



主编 张东昌 李淑琼

语言文学与文化研究

YUYAN WENXUE YU WENHUA YANJIU



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

主编

张东昌

李淑琼

YUYAN WENXUE YU WENHUA YANJIU

语言文学与文化研究



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

语言文学与文化研究 / 张东昌, 李淑琼主编.

—北京: 知识产权出版社, 2015. 4

ISBN 978-7-5130-2857-8

I. ①语… II. ①张… ②李… III. ①语言学—研究
②文学研究③文化研究 IV. ①H0 ②I0 ③G0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 162160 号

内容提要

本书所收录的论文内容涉及五个部分, 第一部分为语言学研究; 第二部分为语言教育与教学研究; 第三部分为中国文学研究; 第四部分为外国文学研究; 第五部分为中西文化与文化教育研究。书中既有语言文学与文化领域的研究, 也有跨文化交流方面的思考和探索, 还有关于语言文学与文化教育教学理论和方法的讨论。

责任编辑: 甄晓玲

责任出版: 孙婷婷

语言文学与文化研究

张东昌 李淑琼 主编

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

责编电话: 010-82000860 转 8393

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

印 刷: 北京中献拓方科技发展有限公司

开 本: 720mm×1000mm 1/16

版 次: 2015 年 4 月第 1 版

字 数: 378 千字

ISBN 978-7-5130-2857-8

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100088

责编邮箱: flywinda@163.com

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 21.75

印 次: 2015 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 49.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前言

《语言文学与文化研究》是北京联合大学师范学院语言文化系教师在繁重的教学工作之余开展科研和学科专业建设活动所取得的一些成果。其中，既有语言文学与文化领域的研究，也有跨文化交流方面的思考和探索，还有关于语言文学与文化教育教学理念和方法的讨论。

《语言文学与文化研究》主要涵盖五个方面的内容：语言学研究、语言教育与教学研究、中国文学研究、外国文学研究和中西文化与文化教育研究。语言学研究篇主要涉及外国语言学和应用语言学的理论和实践，对纯语言本体、语言应用、语言生活、语言文化等方面进行探讨。语言教育和教学研究篇主要探讨语言知识和语言技能的教学理念、教学技能和教学方法。中国文学研究篇主要涵盖中国古今文学流派、文学现象、文学创作、文学欣赏及中外文学比较、书评等方面的学术研究论文。外国文学研究篇主要反映外国文学理论、思潮和创作的新动向以及我国外国文学和比较文学研究的新成果，旨在开拓外国文学和比较文学研究的新领域、新课题，扩展我国文艺界的视野并提供借鉴。中西文化与文化教育研究篇主要探讨儒家思想的变迁与现代文明的冲突、从哲学的视野研究人性思想、人性的动态开放性与人性



的升华等。同时对近十年中国秘书学专业发展研究进行了综述，对知识经济背景下智能型、复合型秘书素质结构进行了分析研究。

《语言文学与文化研究》由张东昌、李淑琼担任主编，负责全书的策划、审稿与统稿，王德领、杨岸青参与审稿。本文集得到了知识产权出版社的大力支持，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限、编写时间仓促，书中难免有疏漏和错误之处，敬请专家和读者不吝赐教，以共同推动语言文学与文化研究。

编 者

2014年4月

★ 语言学研究篇

- 从索绪尔到德里达解读结构与解构的语言模糊性 潘巍巍 3
- 文本旅行与文本变异
- 兼评《骆驼祥子》的伊万·金译本 李 娜 9
- 论口译中译者主体性的适度发挥 陈卫红 16
- 语言逻辑转换
- 英语口译的过程研究 梁宝恒 21
- 语言测试的真实性与其他语言测试要素之间的关系 陈周云 陶能为 27
- An Overview of English Collocations and Their Significance in EFL 顾亮和 34
- 英语报刊新闻标题的文体特点及阅读 迟秀湘 48

★ 语言教育与教学研究篇

- 英语师范生课堂教学技能培养
- 从学习方法和学习效率的关系出发 张军丽 59
- 交际语言教学与语言测试的接口
- 真实性问题 陶能为 陈周云 66
- 高校英语教师专业化发展的策略研究 安玉青 73
- 非英语专业大学生英语词汇搭配教学研究 顾亮和 79

大学英语听力理解常见错误分析	史 阳	85
任务前准备形式对英语学习者口语产出的影响	吴素娟	91
任务型语言教学在大学英语精读课中的实践和探索	张晓东 张 萌	98
任务型教学法在大学英语写作教学中的应用	张玉洁	104
英汉语篇对比研究视域下的英语写作教学	齐海滢	109
基于反思性教学的大学英语写作教学行动研究	冀玲惠	114
美国与加拿大双语教育及少数族裔教育	高 华	121
从旅游应用型人才培养看大学英语中的文化教学	韩如冰	127
试论职业英语在高职英语教学中的应用	邱 东	133
以赛代练提高大学生英语应用能力	刘国萍	140
新课程理念下文言文教学的反思与探究	陈 晔	145
艺术类专业大学生英语语感培养策略研究	陶能为	151
音系学案例研究	宋长来	157

★ 中国文学研究篇

点评不能代替系统的解析

——“细读”吴激、蔡松年的两首代表词作	李 艺	167
北京地区唐代著名诗人贾岛研究	李 艺	171
叶嘉莹与中国现代学术思想史	李明阳	177
叶嘉莹教授学述	李明阳 高 洋	183
叶嘉莹诗学思想述评	乔 川	189

★ 外国文学研究篇

从《甜蜜的悲哀》看萨林斯的人类学突破与学术关怀	杨 柳	197
双重欺骗与多重故事		
——解读赛林格的短篇小说《嘴唇美丽而我的双眸澄碧》	曾玲琴	206
解读《小妇人》中的家庭教育原则	张 亮	212
德国“二战”后文学之路是寻找语言之路	战晓峰	217
重写雨果的《笑面人》		
——解读赛林格的短篇小说《笑面人》	曾玲琴	222

浅析《飘》的回归主题	姜翠莲	228
福克纳乡土文学中的都市元素	杨建兰	235
Power and Resistance		
——The Interpretation of Native Son by Foucault's Theory of Power	鲜于静	242

★ 中西文化与文化教育研究篇

韩国儒家思想的变迁及其与现代文明的冲突	史丽萍	253
中国哲学视野下的人性思想研究	李淑琼	259
人性的动态开放性与人性的升华	李淑琼	268
文化型导游与中国文化的传播	杨 昆	275
The Influence of Cultural Values on Advertising Appeals	胡嫣茹	281
英语文秘专业企业文化内涵研究	郑 静	290
叙事的跨文化迁徙		
——电影改编中的文化翻译	晏向阳	296
从后现代主义和解构主义看周星驰的无厘头艺术	孙志军	贾增艳 301
“同志”一词的词义演变及其语义学意义	许婉亭	307
近十年中国秘书学专业发展研究综述	张东昌	蒋大平 313
知识经济背景下智能型复合型秘书素质结构分析	张东昌	李淑琼 319
全国秘书学本科专业人才培养方案调研报告	张东昌	蒋大平 325

语言学研究篇



从索绪尔到德里达解读结构与解构的语言模糊性

潘巍巍^[1]

(北京联合大学师范学院语言文化系, 北京, 100011)

【摘 要】语言的模糊性研究源远流长, 既是人类哲学思想史中的重要问题, 也是国内外语言学家、认知心理学家十分关注的领域。本文从独特的视角出发, 通过审视索绪尔与德里达的语言学理论, 发现解构主义虽然是对结构主义的无情批判, 但语言的模糊性在结构主义的符号学与解构主义的翻译理论中均得以解读与诠释, 可见二者在解释语言模糊性这一层面上具有共性。

【关键词】结构主义 解构主义 索绪尔 德里达 模糊性

一、引言

20 世纪, 索绪尔结构主义语言学的兴起, 使人们对语言的本质和语言与客观世界之间的关系等问题有了新的认识, 并因此成为指导人文科学的理论范式; 而 20 世纪 70 年代, 法国哲学家德里达对结构主义语言学进行解构, 进而无情地批判, 这令人们以一个全新的视角去认识语言本质, 人们思考问题的方式也随之改变。本文试图从两大思潮的代表人物索绪尔与德里达的语言学理论出发, 进而审视语言的模糊性现象在结构与解构主义理论中的体现及其内在联系。

[1] 潘巍巍, 讲师, 北京外国语大学中国外语教育研究中心博士生, 研究方向: 二语习得及社会语言学。



二、语言模糊性的哲学基础及含义

西方哲学从古希腊时期起,大体经历了两次大的转向,即古代的本体论到近代认识论的转向,认识论到当代语言的转向。本体论研究主要探求世界的本质与起源,但是本体论的研究始终无法脱离认识论,因为人们只有在认识论中才能解释世界的本源。因此,第一次转向属于唯实论的范畴,涉及的是客观现实的存在及对其的认识问题。在第二次语言的转向中,索绪尔的结构主义语言学进入了哲学家的视野,这不仅因为他的语言学理论具有哲学意义,更是因为结构主义语言得到了当时科学发展的验证,从认识范式上实现了哲学语言学的转向。这一转向的主要观点认为,哲学的首要任务是从哲学的角度研究语言,特别是探索语言的意义问题。语言的模糊性就是在这时代背景下,成为许多著名哲学家,如皮尔斯、厄尔曼、罗素、维特根斯坦等关注的中心问题之一,这也正是模糊语言学诞生于20世纪60年代的重要原因。

那么,何为语言的“模糊”性?哲学家皮尔斯于1902年曾给出这样经典的释义,即当事物出现几种可能状态时,尽管说话者对这些状态进行了仔细的考察,但实际上仍不能把这些状态排除于某个命题之外或是归属于这个命题,这时候,命题就是模糊的。上面所说的实际上不确定,并不是由于解释者的无知而不确定,而是因为说话者的语言特点就是模糊的(Ballmer and Pinkal, 1983: 2)。由此可见,语言的“模糊性”并非泛指意义“不确定”“不明确”,而系指“人们认识中关于对象边界和状态的不确定性”,即指一个事物或概念范畴的中心含义是明确的,但其外延边界不清晰的特性。

三、索绪尔的符号学和语言模糊性

结构主义语言学家费尔迪南·索绪尔(Ferdinand de Saussure, 1857~1913),被誉为哲学上的语言学转向的奠基人,而他的理论也被称作语言学中的一次“哥白尼式的革命”。该理论认为,科学的认识不能仅停留在表面经验现象的水平上,而要寻找现象背后的“稳定的”秩序或结构(Saussure, 1959: 25),因此称作“结构主义(structuralism)”。其基本特征是共时优于历时,强调能指(signifier)与所指(signified)的紧密结合。那么,语言模糊性如何体现在索绪尔的结构语言

学理论中呢？

1. 从能指、所指看语言的模糊性

在《普通语言学教程》第一编的第一章中，索绪尔指出：语言单位是一种由两项要素联合构成的双重的东西。语言符号由两个要素组成，而语言符号的这两个要素都是心理的，而且由联想的纽带连接在我们的脑子里。一个要素是能指（signifier），也就是音响形象；另一个要素是所指（signified），也就是概念（索绪尔，1999:102）。

在索绪尔的概念体系里，“所指”是概念，但并不是指代某一具体的物质。因此，在没有任何前提条件的情况下，概念界定起来十分困难，不可避免地产生语言的模糊性。例如，“春、夏、秋、冬”这四个季节，在人们日常表达时或多或少都有模糊性，因为不同国家、民族和文化中，它们的区别不尽相同。从空间角度看，人们通常对方位有“上、下、左、右”的说法，但在实际操作中用它们对事物进行精确定位时，还远远不够。于是又进一步划分为“左上方、左下方……”不过，现实生活中不管人们怎么精细划分和界定这些方向，这些概念外延本身还是具有模糊性，进而导致相关概念之间的界限也存在模糊性。鉴于此，可以得出索绪尔的符号学理论中，与概念相应的“所指”也完全可能是模糊性的。

与此相仿，符号学中的“能指”也具有模糊性。“能指”即音响形象，和语音学的基本原理有关。一方面，发音所依赖的“元音”和“辅音”两个概念的界限就是模糊的，因为“半元音”既有元音的特征，又具有辅音的特征；另一方面，从发音的标准与否看，标准与非标准的界限也是模糊的。语音主要源于发音器官的细微变化及相邻音之间的相互影响，人为确定的音只是一种近似于精确的模糊音。只要发出的语音不至于导致歧义或影响交流，人们一般都采纳容忍原则，即接受语音的模糊性。可见，音响形象的模糊性就在所难免了，而符号学中的“能指”也自然具有模糊性。

此外，索绪尔认为，“所指”和“能指”之间并非呈现一种一一对应关系也导致了语言的模糊性。一方面，多个“能指”可能对应一个“所指”，如“树”这个概念，对应英语“tree”，或汉语“shu”，或法语“l'arbre”，可见，一对多的对应关系进一步验证了模糊性是语言符号的内在属性；另一方面，随着网络新词的不断涌现，很多旧词被赋予了新的词义，致使“所指”也可能从“一”演变成“多”，从精确的概念变成模糊性概念。



2. 从历时、共时审视语言的模糊性

索绪尔认为,对语言的研究有两种观点。一种是共时的观点,另一种是历时的观点。历时研究着重于语言概念在不同时期的演变状况;共时研究则着重于具体某一时期中,不同语言和文化环境下,对同一指称对象指称内涵的边界清晰与模糊两种性状此消彼长的状态。

从历时角度看,很多事物是从早期的模糊状态走向清晰精确,然后再走向模糊。随着人们科技水平、认识水平的提高,对一项事物的认识肯定会越来越深刻,于是在原有概念的基础上又产生了一些子概念,在语言上也就表现为语言的精确化。以生物学为例,人们最早对它的认识比较粗浅,对其界定的概念更是模糊、不清晰,但随着历史的发展和科技的飞跃,生物学被细分为很多分支学科,如微生物学、分子生物学、细胞生物学、神经生物学……不过也正因为这门学科的研究内容越来越清晰,导致生物学的概念界限越加模糊了,因为无法预知将来还有多少子学科或边缘学科会被囊括进来。

从共时角度看,语言的模糊性与跨文化语用研究有密切关系,主要体现在不同国家、民族的文化和思想认识差异上。以中西方对于亲属称谓的划分为例。汉民族十分精细地区分了本族、外族和直系、旁系,有伯、叔、舅、姑父、姨夫之分,而英语和法语中所有这些只对应一个词 *uncle, oncle*。之所以出现汉语的精确化和英法语言的模糊化,是由中西方不同的国情决定的,中国悠久的封建文化传统非常重视亲属关系,亲属关系往往影响着社会交往(亲属称谓),甚至决定了社会地位,而在英法等西方国家,封建统治的时间不长,对人们思想及其语言的影响远不及中国那么深远。

四、德里达的解构翻译理论和语言模糊性

解构主义是20世纪60年代中期继结构主义之后兴起的一种反其道而行的思潮,也称“后结构主义(post-structuralism)”。德里达的3部著作《言语与现象》《论文字学》和《写作与延异》的问世,标志着解构主义理论(deconstruction)的产生。在德里达看来,翻译远不是如何实现两种符号——意义体系对等转换的问题,而是打破结构主义的唯一固定和译文应服从原文这一理念,主张“解构(deconstruct)”,把原文和译文看作一种平等互补的关系,一种“共生”的关系。

那么,究竟德里达的翻译理论和语言模糊性有何关联?其实,国内学界很多

学者对此进行过相关讨论。其中，具有代表性的当属蒋跃教授在《外语教学》发表的“解构主义的翻译观与语言模糊性”和鲁苓教授撰写的《多元视域中的模糊语言学》。蒋跃（2007）教授通过分析解构主义理论与自然语言模糊性之间的实质关系，推导出原文文本及译文的不确定性和流变性即是语言模糊性的体现。鲁苓（2010）教授则认为，蒋跃教授关于此问题的探讨很有意义，但所涉及的理论领域较多，如模糊理论、解构主义、认知语言学等，如将多个理论流派的概念交织在一起，难免有些含混不清，如“不确定性”是一个有关世界本源与终极问题的形而上学的哲学概念，和作为语言学概念的“语言模糊性”大相径庭，不存在彼此等同的依据和可能性。

鉴于此，笔者翻查了相关资料发现，从词源的角度来看，“不确定性”的确出自哲学的概念范畴，如果直接简单地将其等同于“语言的模糊性”，确实有失偏颇。但是抛开德里达的解构主义翻译观，翻译本身无疑是一种语言行为，无法避免地具有模糊性，理由如下：翻译包括源语言、文本理解、目标语表达和翻译标准4个要素。基于模糊性的经典释义和索绪尔符号学中“所指”的模糊性特点，源语言中的符号概念本身就界限不清，具有模糊性，这就决定了其短语、句子乃至篇章的模糊性；同理，在一种语言中的模糊词语或模糊现象很有可能在译成目标语时同样模糊，这就决定了文本的模糊；文本理解涉及人类对于事物的认知，即哲学范畴上所说的前理解结构，而这也正是造成语言的模糊性的主要原因之一。因此，文本理解的过程也必然无法避免产生语言的模糊性；对于翻译的标准，更是说法不一，这也是一个具有模糊性的概念。所以，从这一角度上，笔者同意蒋跃教授的观点，德里达的翻译理论体现了语言的模糊性。不过，对于德里达的解构主义翻译理论内容，笔者并不是完全赞同。笔者可以认同“原文的意义是不确定的”，但是无法认同“原文可以进行无限的解释，随不同时代的译者而具有不同的意义（Derrida, 1979: 102）”。例如，人们常说有多少个哈姆雷特的解释者，就有多少个哈姆雷特。但并不代表不同人的解读会将哈姆雷特模糊地解读到堂吉诃德或李尔王的形象。因此，语言概念（所指）的边缘虽然很难界定，但是并不意味着翻译源语言时文本没有主导性的内容和基本的意义，不等于意义模糊到无法解读。

五、结语

虽然索绪尔的符号学和德里达的翻译理论出自结构和解构主义两大思潮，



而且德里达的解构主义翻译理论又强调批判结构主义,认为语言符号是一个开放系统,旨在打破语言符号是一个封闭系统的结构主义观念,但是通过上文的论述,笔者发现结构主义的符号学与解构主义翻译理论在解释语言的模糊性这一层面上是不谋而合的。索绪尔借助“能指”与“所指”以及“历时”与“共时”的结构主义语言学方法使语言的模糊性在一定程度上得到诠释,而德里达则是在语用学的层面上运用翻译理论使语言的模糊性特点得到了解读与释放。从某种意义上讲,语言的模糊性也是解构主义及其翻译理论的语言学理论支持。可见,语言的模糊性贯穿于结构与解构两大体系,为深入认识语言本质提供了新的视角与思考空间。

【参考文献】

- [1] 蒋跃. 解构主义的翻译观与语言的模糊性 [J]. 外语教学, 2007.
- [2] 鲁苓. 多元视域中的模糊语言学 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2010.
- [3] 索绪尔. 普通语言学教程 [M]. 高名凯译. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [4] 张乔. 模糊语言学论集 [M]. 大连: 大连出版社, 1997.
- [5] JACQUES DERRIDA. *Margins of Philosophy* [M]. Trans. ALAN BASS. Chicago: Chicago University Press, 1982.
- [6] SAUSSURE, DE F. *Course in General Linguistics* [M]. New York: The Philosophical Library, 1959.
- [7] T T BALLMER, M PINKAL. *Approaching Vagueness* [M]. Amsterdam: Morth Holland, 1983.

文本旅行与文本变异

——兼评《骆驼祥子》的伊万·金译本

李 娜^[1]

(北京联合大学师范学院语言文化系, 北京, 100011)

【摘 要】文本一旦完成, 其生命力就要依靠译者的创造性去延续, 即开始穿越时间和空间的旅行。当然, 在文本旅行过程中不可避免地会发生这样或者那样的变异。本文拟以《骆驼祥子》的伊万·金译本为例, 阐述文本的旅行与文本变异, 旨在促进文本旅行, 弘扬中国文化; 同时尽量避免中国文化失语的现象发生。

【关键词】文本旅行 文本变异 《骆驼祥子》

一、引言

作品一旦完成, 作者就完成了自己的使命, 作品的生命力就靠译者的创造性去延续(董明, 2006)。一个文本在自身发展成熟后, 就会开始穿越时间和空间的旅行。翻译被认为是在两种语言间穿梭, 在两种文化中旅行, 是一种语言到另一种语言的“迁移活动”。而语言总是在运动变化中, 不存在永恒不变的语言(辛红娟, 2009)。当它打破时空界限来到陌生国度, 面对不同的环境, 可能产生不同的结果(徐莎, 2012)。晏婴(春秋齐国人)曾说过: 橘生淮南则为橘, 生于淮北则为枳, 叶徒相似, 其实味不同。所以然者何? 水土异也。也就是说淮河以南的橘树移植到淮河以北就变成了枳树, 同一物种会因环境条件的改变而发生变化。这同样适用于中国文学作品的翻译, 译文由于环境的变化而“异化”或者“变质”, 其结果不外乎是以下三种: 一是水土不服, 惨遭遗弃; 二是被东道国同化,

[1] 李娜, 河北深州人, 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践, 英语教学。